

ставъ которыхъ входитъ не только непротивленіе врагу объявившему войну моему отечеству, но и непротивленіе злусу, врывающемуся въ мою семью съ звѣрскими истребительными цѣлями, непротивленіе злу заразительной болѣзни, непротивленіе злу нехорошаго ученья или поведенія ученика; тѣ разительныя послѣдствія, которыя лютеранами, повторяю, только замалчиваются, прямо наводятъ каждаго на такого рода мысли; что дательнымъ надежомъ греки выражаютъ и творительный, что дательные надежи намъ часто приходится переводить творительными; а поэтому нецѣлѣ ли будетъ и въ настоящемъ случаѣ дѣлать тоже—переводить: не противься не: **злу**, а: **зломъ**—злыми средствами. Прежде всего за это намъ говорить примѣръ Христа Спасителя, который не только обличалъ зло „міра“ (Іоан. VII, 7) во всѣхъ его видахъ, но и „побѣдилъ“ его (Іоан. XVI, 33). Опять ап. Павелъ въ посл. къ Римл. 12, 17 говоритъ: не воздавайте зломъ за зло; и кто будетъ оспаривать, что здѣсь иными лишь словами повторяется разбираемая заповѣдь Спасителя ¹⁾. Что касается до православнаго преданія, то достаточно замѣтить, что еще Теодоръ Беза совершенно справедливо указалъ на І. Златоустаго, какъ на такого, который въ данной заповѣди совсѣмъ не усматривалъ воспрещеніе противься злу ²⁾. Съ другой стороны за предложенной переводъ τῷ ποιητῷ творительнымъ надежомъ стоитъ самая заповѣдь Спасителя сначала до конца. Единственное основаніе, которое указано за переводъ дательнымъ въ западной литературѣ, которое выставилъ чрезвычайно начитанный экзететъ начала прошлаго вѣка, заключается въ томъ, что ἀντί въ глаголь ἀντιστῆναι—противься обязательно требуетъ, чтобы былъ обозначенъ субъектъ противленія—то, противъ чего или противъ кого направляется или воспрещается направлять послѣднее ³⁾. Непонятная забывчивость о томъ, что ἀντί

¹⁾ Основаніе утверждать это ясное даетъ св. Василій Великій, который въ 49 нравоч. правилѣ гл. 2. сначала цитуетъ Мс. V, 36—37, а потомъ, кратко призывая ко взаимной любви и миру, цитуетъ приведенныя слова ап. Павла. См. цит. перев. II, 216.

²⁾ Nov. Test. p. 26. См. особенно Ево. *Zschabena*, Толковое Ев. отъ Матвея Киевъ 1886, стр. 76.

³⁾ *I. Chr. Wolfius*, Curae philologicae et criticae in ss. IV Evangelia et